

**The Gospel According to John, Chapter 21, Greek Text – Westcott-Hort,
Interlinear English – G.T. Emery**

Chapter 21

The Epilogue

The Appearance to the Seven Disciples

21

Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς
After these things manifested himself again Jesus to the disciples upon the sea the
Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως.

of Tiberias; he manifested and thus.

² ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ
Were together Simon Peter and Thomas the being called Didymus and Nathaniel the from Cana
τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

of the Galilee and the of the Zebedee and others out of the disciples of him two.

³ λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· ὑπάγω ἀλιεῦν. λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν
He says to them Simon Peter; I go to fish. They say to him; We come also we with
σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

you. They went forth and climbed into the boat, and in that the night they caught nothing.

⁴ πρωΐας δὲ ἤδη γινομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ
Day break and now having become stood Jesus in the shore, not but yet had known the disciples
ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.

that Jesus it is.

⁵ λέγει οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς· παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· οὐ.

He says therefore to them Jesus; Children, not any any thing to eat¹ you have? They answered him; No.

⁶ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοῖου τὸ δίκτυον καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον
The (he) and said to them; Cast out into the right side of the boat the net and you will find. They cast
οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

therefore, and no more it to drag were they able from the multitude of the fishes.

⁷ λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· ὁ κύριος ἐστίν. Σίμων οὖν
He says therefore the disciple that whom was loving the Jesus to the Peter; The Lord it is. Simon therefore
Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριος ἐστίν τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ
Peter having heard that the Lord it is the fisherman's smock² he put over himself,³ was for he naked, and
ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,

he threw himself into the sea.

⁸ οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς
The and other disciples by the small boat came, not for they were far from the land but about
ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθυῶν.

from cubits two hundred, dragging the net of the fishes.

⁹ ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακίαν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον
When therefore they came down into the land, they see a fire of charcoal lying and a fish lying on
καὶ ἄρτον.

and bread.

¹⁰ λέγει αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς· ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψάριων ὧν ἐπίασατε νῦν.

He says to them [the] Jesus; Bring out from the fishes which you caught now.

¹¹ ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων
Went up therefore⁴ Simon Peter and dragged the net to the land full of fishes great

1 προσφάγιον, ου, n.n. food to eat with bread, a relish, but to a party of fishermen fishing – it must mean 'fish' - only here in the NT.

2 ἐπενδύτης, ου, n.m. outer garment, smock. - only here in the NT.

3 A Johannine word – here & 13:4,5.

4 Not included in Nestle.

The Gospel According to John, Chapter 21, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

a hundred fifty three; and so many being not was torn the net.

¹² λέγει αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς· δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι

He says to them [the] Jesus; Come you, breakfast.⁵ No one was being bold of the disciples to inquire

αὐτόν· σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριος ἐστίν.

of him; You who are? Knowing that the Lord it is.

¹³ ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὄψαριον ὁμοίως.

Comes Jesus and he takes the bread and gives to them, and the fish likewise.

¹⁴ τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερῶθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἔγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

This now third was manifested Jesus to the disciples having been raised⁶ from dead.

Jesus and Peter

¹⁵ Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου,

When therefore they had broken fast he says to the Simon Peter the Jesus; Simon of Jonas,

ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.

love you me more these? He says to him; Yes Lord, you you have known⁷ that I love you.

λέγει αὐτῷ· βόσκει τὰ ἀρνία μου.

He says to him; Feed the lambs of me.

¹⁶ λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· ναὶ, κύριε, σὺ

He says to him again secondly; Simon of Jonas, Love you me: He says to him; Yes, Lord, you

οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· ποιμαίνε τὰ προβάτια μου.

know that I love you. He says to him; Tend the sheep of me.

¹⁷ λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ

He says to him the third; Simon of Jonas, Love you me? Was sorrowful the Peter that he said to him

τὸ τρίτον· φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε.

the third; Love you me? and he said to him; Lord, All things you have known, you know that I love you.

λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· βόσκει τὰ προβάτια μου.

He says to him Jesus; Feed the sheep of me.

¹⁸ ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου

Truly truly I say to you, when you were youthful, were dressing⁸ yourself and were walking wherever

ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖρας σου,

you were wishing; when but you should become aged⁹, you will stretch out the hands of you,

καὶ ἄλλος ζώσει σε καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

and another will dress you and will carry where not you wish.

¹⁹ τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει

This and he said signifying by what death he will glorify the God And this having spoken he said

αὐτῷ· ἀκολούθει μοι.

to him; Follow me.

Jesus and The Beloved Disciple

²⁰ Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ

Having turned the Peter he sees the disciple whom was loving the Jesus following, who also

ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν· κύριε, τίς ἐστίν ὁ παραδιδούς σε;

leaned at the supper upon the breast of him and said; Lord, who it is the giving over you?

5 Here & 15; Lk. 11:37

6 Aorist, Passive, Participle.

7 Perfect form with Present force.

8 'fastening the belt' – only in this verse in the NT.

9 Also in Hebrews 8:13

The Gospel According to John, Chapter 21, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

²¹ τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· κύριε, οὗτος δὲ τί;

This one therefore having seen the Peter he says to the Jesus; Lord, this one and what?

²² λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι

Says to him the Jesus; If him I should wish to remain until I come, what unto you? You me
ακολουθεῖ.

follow.

²³ ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει·

Went out therefore this the word to the brothers that the disciple that not he dies;

οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ'· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως

not said but to him the Jesus that not he dies but; If him I should wish to remain until

ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;

I come, what unto you?

Authentication by another hand

²⁴ Οὗτος ἐστὶν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα,

This is the disciple the testifying concerning these things and the having written these things,

καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

and we have known that true of him the testimony is.

²⁵ Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ'

Is and also other many things which did the Jesus, which if they should be written by one, not

αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσειν τὰ γραφόμενα βιβλία.

self I suppose the world to have space for the being written books.